

**THE USE OF TRANSLATION TECHNIQUES IN
TRANSLATING CULTURE-SPECIFIC WORDS IN
ANDREA HIRATA'S *THE RAINBOW TROOPS***

UNDERGRADUATE THESIS

BY

**MARIA ROSARIO FATIMA LAGHO
NIM. 2015510887**



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGE AND LITERATURE
FLORES UNIVERSITY
ENDE
2022**

**THE USE OF TRANSLATION TECHNIQUES IN
TRANSLATING CULTURE-SPECIFIC WORDS IN ANDREA
HIRATA'S *THE RAINBOW TROOPS***

UNDERGRADUATE THESIS

**Presented to Flores University in Partial Fulfilment of the Requirements
for the Degree of *Sarjana Sastra***

BY

**MARIA ROSARIO FATIMA LAGHO
NIM. 2015510887**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LANGUAGE AND LITERATURE
FLORES UNIVERSITY
ENDE
2022**

APPROVAL PAGE

This is to certify that the Undergraduate Thesis of Maria Rosario Fatima Lagho has been approved by the Thesis Advisors for further approval by the Board of Examiners.

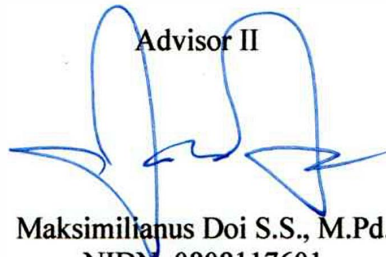
Ende, July 2022

Advisor I



Gratiana Sama, S.Pd., M.Hum.
NIDN. 0814097901

Advisor II



Maksimilianus Doi S.S., M.Pd.
NIDN. 0808117601

ABSTRAK

Lagho, Maria Rosario Fatima. 2022. Penggunaan Teknik Penerjemahan dalam Menerjemahkan Kata-Kata Khusus Budaya di *The Rainbow Troops* Karya Andrea Hirata. Skripsi, Program Studi Sastra Inggris. Fakultas Bahasa dan Sastra. Universitas Flores. Pembimbing I: Gratiana Sama, S.Pd., M.Hum., Pembimbing II: Maksimilianus Doi, S.S., M.Pd.

Penelitian ini menjelaskan tentang penggunaan teknik penerjemahan dalam menerjemahkan kata-kata khusus budaya. Penelitian ini merupakan sebuah penelitian deskriptif kualitatif. Data utama penelitian ini diambil dari novel *The Rainbow Troops* yang merupakan sebuah novel terjemahan dari versi aslinya dalam bahasa Indonesia *Laskar Pelangi* yang ditulis oleh Andrea Hirata dan diterjemahkan oleh Angie Kilbane.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa teknik penerjemahan yang paling banyak digunakan dalam menerjemahkan kata-kata khusus budaya adalah teknik *borrowing* dan *amplification* yang juga merupakan teknik yang paling sesuai untuk mencapai kesetaraan makna antara bahasa sumber dan bahasa target. Selain itu, penggunaan kombinasi teknik juga dinilai sangat bermanfaat dalam menerjemahkan kata-kata khusus budaya. Di sisi lain, ada pula penggunaan beberapa teknik yang dinilai kurang sesuai untuk menerjemahkan kata-kata tersebut.

Kata kunci: *penerjemahan, teknik penerjemahan, kata-kata khusus budaya.*

ABSTRACT

Lagho, Maria Rosario Fatima. 2022. The Use of Translation Techniques in Translating Culture-Specific Words in Andrea Hirata's *The Rainbow Troops*. Undergraduate Thesis, English Literature Study Program. Faculty of Language and Literature. Flores University. Advisor I: Gratiana Sama, S.Pd., M.Hum., Advisor II: Maksimilianus Doi, S.S., M.Pd.

This study describes the use of translation techniques in translating culture-specific words. This research is a qualitative descriptive study. The main data of this study was taken from the novel *The Rainbow Troops* which is a novel translated from the original version in Indonesian *Laskar Pelangi* written by Andrea Hirata and translated by Angie Kilbane.

The results show that the most widely used translation techniques in translating culture-specific words are borrowing and amplification techniques which are also the most suitable techniques to achieve equivalence of meaning between the source language and the target language. In addition, the use of a combination of techniques is also considered valuable in translating culture-specific words. However, there is also the use of several techniques that are considered less suitable for translating these words.

Keywords: *translation, translation technique, culture-specific words.*

**STATEMENT OF ORIGINALITY
OF UNDERGRADUATE THESIS**

The undersigned:

Name : Maria Rosario Fatima Lagho
NIM : 2015510887
Study Program : English Literature
Faculty : Language and Literature

Declares that the present Undergraduate Thesis is an original research undertaken by the researcher mentioned above for English Literature Study Program, Faculty of Language and Literature, Flores University. Any theories and research methods not of my own original works have been acknowledged in the text. Theoretical contributions and analysis in the undergraduate thesis are my own original work and have not been submitted for any degree in this or other universities. If later it can be revealed that this Undergraduate Thesis contains wholly plagiarized of others intellectual work of any kind, I will readily accept the sanction established by the University on this matter.

Signature :



Full name : Maria Rosario F. Lagho

Dates : Ende, July 2022

THESIS LEGITIMATION

This is to certify that the Undergraduate Thesis of Maria Rosario Fatima Lagho has been approved by the Board of Examiners as the requirements for the Degree of *Sarjana Sastra*.

Ende, July 2022

The Board of Examiners

Febe F. Irawati Wanggai, S.S., M.Hum.

30/07/2022



(Chair/ Examiner)

Yuliana Maria D'Karmel Kara, S.Pd., M.Pd.

30/07/2022



(Secretary/ Examiner)

Fransiskus M. Separ, S.S., M.Pd.

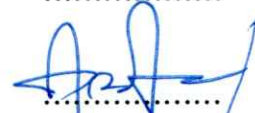
30/07/2022



(Examiner)

Maksimilianus Doi, S.S., M.Pd.

30/07/2022



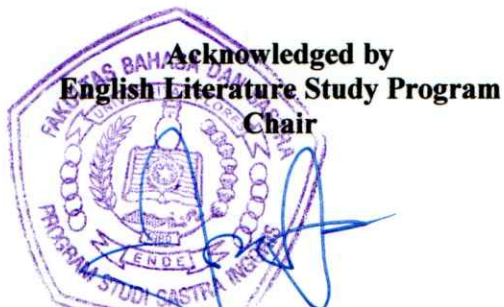
(Advisor II/ Examiner)

Gratiana Sama, S.Pd., M.Hum.

30/07/2022



(Advisor I/ Examiner)



Acknowledged by
English Literature Study Program
Chair

Maksimilianus Doi, S.S., M.Pd.
NIDN. 0808117601



Approved by
Faculty of Language and Literature
Dean

Febe F. Irawati Wanggai, S.S., M.Hum.
NIDN. 0821027901

MOTTO

"Mimpi adalah Kunci"

"Dream is the Key"

- Laskar Pelangi

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, the writer would like to express praise and gratitude to God Almighty because, by His grace, the writer can complete the writing of this Undergraduate Thesis with the title: *The Use of Translation Techniques in Translating Culture-Specific Items in Andrea Hirata's The Rainbow Troops*.

This Undergraduate Thesis is completed thanks to the help and guidance of various parties. Therefore, on this occasion, the writer would like to express sincere gratitude and most profound appreciation to Ibu Febe Fenny Irawati Wanggai, S.S., M.Hum., as the Dean of the Faculty of Language and Literature who tirelessly support the writer to reach this stage. Special thanks also to Ibu Gratiana Sama, S.Pd., M.Hum., as Advisor I who is always willing to help, provide time and give support and advice for the flowing running of this work. For Bapak Maksimilianus Doi S.S., M.Pd., as the vice dean, chair of the English Literature Study Program, and Advisor II for the writer who has been checking on the writer's work and supporting the writer in carrying out the work. The writer would like to thank all lecturers and staff in English Literature Study Program for their dedication and efforts in guiding students to meet their best, also, friends and Falcon's big family for all your support. Lastly, for family, the sisters and all others whom I cannot mention one by one for their unending love, care and support.

Finally, the writer realizes that this writing is far from being perfect. Therefore, any critics and suggestions for this writing to be better are very welcome.

Ende, July 2022

The Writer

TABLE OF CONTENTS

TITLE PAGE	i
APPROVAL PAGE	ii
ABSTRAK	iii
ABSTRACT	iv
STATEMENT OF ORIGINALITY	v
THESIS LEGITIMATION	vi
MOTTO	vii
ACKNOWLEDGEMENT	viii
TABLE OF CONTENTS	ix
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background of the Study	1
1.2 Problems of the Study	4
1.3 Purpose of the Study	4
1.4 Significances of the Study	4
1.5 Scope and Limitation of the Study	5
1.6 Definition of the Key Terms	5
1.7 Organization of the Study	6
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	
2.1 Theoretical Review	7
2.1.1 Translation	7
2.1.2 Translation and Culture	8
2.1.3 Translation Process	9
2.1.4 Translation Techniques	10
2.1.5 Culture-Specific Words	14
2.2 Previous Study	14
CHAPTER III RESEARCH METHOD	
3.1 Research Design	18
3.2 Source of Data	19
3.3 Data Collection	19
3.4 Data Analysis	20
CHAPTER IV ANALYSIS	
4.1 Data of Culture-Specific Words and Translation Techniques	21
4.1.1 Culture-Specific Words	21
4.1.2 Translation Techniques	21
4.2 Data Analysis	22
4.2.1 Adaptation	22
4.2.2 Amplification	24
4.2.3 Borrowing	26

4.2.4 Calque	28
4.2.5 Description	29
4.2.6 Established Equivalent	31
4.2.7 Amplification, Calque	33
4.2.8 Borrowing, Calque	34
4.2.9 Borrowing, Description	35
4.2.10 Calque, Discursive Creation	37
4.1.1 Established Equivalent, Amplification	38
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	
5.1 Conclusions.....	40
5.1.1 Culture-Specific Words	40
5.1.2 Translation Techniques	42
5.2 Implications of the Study	48
5.2.1 Theoretical Implication	48
5.2.2 Practical Implication.....	48
5.3 Limitation of the Study	49
5.4 Suggestions	49
5.4.1 Theoretical Suggestions.....	49
5.4.2 Practical Suggestions	50
REFERENCES	
APPENDICES	
CURRICULUM VITAE	